

# Inhalt

<b>Vorwort</b> .....	1
0.1 Sinn und Zweck des Buches .....	1
0.2 Das Paradigmenkonzept .....	2
0.3 Danksagung .....	4
0.4 Verwendete Literatur .....	5
Zum Weiterdenken .....	6
 <b>Teil 1: Die Anfänge</b>	
<b>Einheit 1: Die vorwissenschaftliche Periode</b> .....	7
1.1 Einleitung .....	8
1.2 Übersetzen in der Antike .....	10
1.3 Übersetzen im Mittelalter und in der Renaissance .....	14
1.4 Übersetzen im Barock und in der Aufklärung .....	21
1.5 Übersetzen in der Romantik .....	25
1.6 Übersetzen in der Moderne .....	30
1.7 Fragen und Aufgaben .....	37
1.8 Verwendete und weiterführende Literatur .....	38
Zum Weiterdenken .....	42
 <b>Teil 2: Neubeginn</b>	
<b>Einheit 2: Das linguistische Paradigma</b> .....	43
2.1 Gemeinsamkeiten der linguistischen Ansätze .....	44
2.2 Die kontrastiv-stilistischen Ansätze .....	48
2.3 Die systemlinguistischen Ansätze .....	51
2.4 Die textlinguistischen Ansätze .....	66
2.5 Sonstige linguistische Ansätze .....	72
2.6 Fragen und Aufgaben .....	76
2.7 Verwendete und weiterführende Literatur .....	76
Zum Weiterdenken .....	82
 <b>Teil 3: Neuorientierung</b>	
<b>Einheit 3: Das handlungstheoretische Paradigma</b> .....	83
3.1 Gemeinsamkeiten der handlungstheoretischen Ansätze .....	84
3.2 Skopostheorie .....	85
3.3 Theorie des translatorischen Handelns .....	88
3.4 Die funktionalistischen Ansätze .....	90
3.5 Fragen und Aufgaben .....	104
3.6 Verwendete und weiterführende Literatur .....	104
Zum Weiterdenken .....	110

<b>Einheit 4: Das semiotisch-interpretationstheoretische Paradigma</b>	111
4.1 Gemeinsamkeiten der semiotisch-interpretationstheoretischen Ansätze	112
4.2 Die semiotischen Ansätze	115
4.3 Der sozialkonstruktivistische Ansatz	120
4.4 Der interpretationstheoretische Ansatz	124
4.5 Fragen und Aufgaben	132
4.6 Verwendete und weiterführende Literatur	133
Zum Weiterdenken	138
<b>Teil 4: Tradition und Abkehr</b>	
<b>Einheit 5: Das verstehenstheoretische Paradigma</b>	141
5.1 Gemeinsamkeiten der verstehenstheoretischen Ansätze	142
5.2 Die hermeneutischen Ansätze	143
5.3 Die <i>Théorie du Sens</i>	150
5.4 Übersetzen als Verhandeln	152
5.5 Die dekonstruktivistischen Ansätze	157
5.6 Die anthropophagischen Ansätze	159
5.7 Fragen und Aufgaben	161
5.8 Verwendete und weiterführende Literatur	161
Zum Weiterdenken	166
<b>Teil 5: Literatur und Kritik</b>	
<b>Einheit 6: Das systemisch-kultursemiotische Paradigma</b>	167
6.1 Gemeinsamkeiten der systemisch-kultursemiotischen Ansätze	168
6.2 Die <i>Descriptive Translation Studies</i>	169
6.3 Die Göttinger Schule	176
6.4 Der kultursemiotische Ansatz	180
6.5 Fragen und Aufgaben	182
6.6 Verwendete und weiterführende Literatur	182
Zum Weiterdenken	188
<b>Einheit 7: Das machtstheoretische Paradigma</b>	189
7.1 Die Gemeinsamkeiten der machtstheoretischen Ansätze	190
7.2 Die machtkritischen Ansätze	191
7.3 Die feministischen Ansätze	193
7.4 Die postkolonialen Ansätze	197
7.5 Fragen und Aufgaben	201
7.6 Verwendete und weiterführende Literatur	201
Zum Weiterdenken	205

**Teil 6: Neuland**

<b>Einheit 8: Das systemtheoretische Paradigma</b> .....	207
8.1 Gemeinsamkeiten der systemtheoretischen Ansätze .....	208
8.2 Allgemein systemtheoretische Ansätze .....	208
8.3 Die Intertheorie .....	213
8.4 Fragen und Aufgaben .....	221
8.5 Verwendete und weiterführende Literatur .....	221
Zum Weiterdenken .....	223
<b>Schluss</b> .....	225
Zum Weiterdenken .....	226

**Anhang**

Literaturverzeichnis .....	227
Handbücher, Einführungen, Überblicksdarstellungen .....	227
Anthologien klassischer Texte zum Übersetzen .....	228
Geschichte des Übersetzens .....	228
Lehrbücher zum Übersetzen .....	229
Übersetzen als Beruf .....	230
Sachregister .....	231
Personenregister .....	236
Bildnachweis .....	238

**Verzeichnis der Rubrik „Zum Weiterdenken“**

1. Die disziplinäre Verortung der Übersetzungswissenschaft. ....	6
2. Die These der prinzipiellen (Un-)Übersetzbarkeit .....	42
3. Die Abgrenzungsproblematik .....	82
4. Übersetzungstypen .....	110
5. Das Modell des strategischen Übersetzens .....	138
6. Auslegen, Deuten, Interpretieren, Verstehen .....	166
7. Die Übersetzungseinheit: Wort, Satz, Text oder Kultur .....	188
8. Präskription – Deskription – Prospektion .....	205
9. Definitionen: Übersetzen als...? .....	223
10. Paradigmen der Übersetzungswissenschaft .....	226